

影帝、影后講台語？！ ~~心適的影劇台語指導

主訊人陳豐惠簡介：李江却台語文教基金會執行長、《台文通
訊BONG報》字總編及編輯、台灣母語聯盟理事、國際生台語課堂兼「講台語老
當著時」劇台語指導經驗近20年。

虎尾科技大學通識講座 20181122

佇高雄十八冬、台北超過三十冬的台語人

- ✘ 長老教會家庭，阿公教羅馬字，拍台語的地基。
- ✘ 序大人、禁冊，黨國教育天羅地網中鑽縫喘氣。
- ✘ 美麗島事件、陳文成事件、林家血案、湯英伸案、新國家運動、鄭南榕&詹益樺為言論自由自焚、520農運、228公義和平運動、野百合、野草莓、日頭花...參與社運，關心弱勢族群（幼妓、原住民、勞工、社福、性別平權、環保/反核...）。
- ✘ 對濟濟議題中選擇台灣母語運動決定全心投入。

PÌ-SÙ Ê個性，艱苦Ê寫作，鍛練台語能力

- ✘ 甘甜ê『美麗』（選入教育部朗讀文章選集）
- ✘ 春風來來去去（選入教育部朗讀文章選集）
- ✘ 阿媽kap伊ê老伴（收錄佇《海風渡鳥眠夢》CD）
- ✘ Kā尪姑講一寡心內話（選入教育部朗讀文章選集）
- ✘ He iā thang（收錄佇作品集）
- ✘ 生日（收錄佇作品集）
- ✘ 騎vespa ê查某人（選入教育部朗讀文章選集）
- ✘ 互相做伴的厝內人（金安版國中台語教材）

唯一Ē一首詩：寫高雄旗後：海風HIÙ-HIÙ叫

- × 旗後港á嘴, 海風hiù-hiù叫
- × 玻璃窗á hō pháiⁿ-chhèng-chhèng ê風罵gah phih-phih-chhoah
- × 燈塔ê光掃來掃去, 親像知影我teh偷看
- × 樹á一直 hòiⁿ頭, 人lóng kiu入去厝內
- × 路邊kan-na chhun一擔賣o-lián- -ê
- × Iah teh等待人客
- ×
- × 海風hiù-hiù叫, koh-ná teh 示威
- × 突然間phok phok phok phok
- × M̄是大船teh tân水螺
- × 一隻回航ê 漁船á hō pháiⁿ-chhèng-chhèng ê風
- × Ián gah pái- -leh pái- -leh 搖入港
- ×
- ×
- × Bat刊佇《台文通訊》第9期〈1992・3〉
- × Bat收錄佇陳明仁台語詩集《走chhōe流浪ê台灣》
- × Bat刊佇台灣教會公報
- × Bat收錄佇《台語文學有聲叢刊》14期

周美玲導演牽線，開始做台語指導

- ✘ 佢周導演結緣是佇伊拍記錄片彼時起。
- ✘ 佢其他女性導演合作：黃玉珊、陳麗貴、陳育青、吳汰任、藍貝芝、吳易蓁等等導演。
- ✘ 劇本、口白翻台文版、錄音予演員練，拍片進前的教學、拍片過程隨時調整劇本愛補翻台文版佢補錄音予演員，拍片現場的語言監督、拍片完成的補錄音校正。

陳豐惠 戲劇台語指導、配音簡歷 (電影、記錄片)

- ✘ 電影KANO、大稻埕、女朋友·男朋友、阿罩霧風雲、軍中樂園、漂浪青春、豔光四射歌舞團、南方紀事之浮世光影 台語指導 (周美玲、黃玉珊、楊雅喆、葉天倫、許明淳、鈕承澤、馬志翔、魏德聖導演)。
- ✘ 「西港丙戌香科」、「台灣民主之路」(李登輝)、「插天山之歌」(鍾肇政)、「世界人權宣言」、「彰基」、「碑林二二八」、文建會「世紀展演」、「蔡瑞月」等 記錄片台譯配音 (陳麗貴、陳育青、黃玉珊、黃明川、吳汰任導演)。
- ✘ 台北港、國家檔案局、台電核研所、台灣博物館、台灣美術館等等 導覽影片台譯配音。

陳豐惠 戲劇台語指導簡歷 (電視、舞台劇)

- ✘ 大愛電視劇〈回頭看見愛〉台語指導 (周美玲導演) 。
- ✘ 台視八點檔連續劇〈春梅〉台語指導。
- ✘ 夾腳拖劇團〈阿媽的雜細車〉、身體氣象館劇團〈殘酷日誌〉 (廖瓊枝主演)、創作社劇團〈西夏旅館蝴蝶書〉 (駱以軍原著/瑛娟編導)、師大珍珠奶茶七分糖劇團〈大翻譯家〉、蔡瑞月基金會〈最後的住家〉〈顏色的旅程〉〈切膚之愛〉 (吳易蓁編導) 舞台劇台語指導。
- ✘ 台北V-day「陰道獨白」舞台劇台語指導 (兩年) 。
- ✘ 《悅讀台灣》小說繪本DVD台語配音 (2013-2014年)

楊雅喆導演的「唱歌男孩」短片

<http://www.youtube.com/watch?v=h8-cU60hX08>

由金馬影展發起的《10+10》電影聯合創作計畫，邀集10位台灣資深導演、10名台灣新導演，逐人分別拍五分鐘短片，以「台灣特有」為中心題旨，無限形式kap劇本內容，完全授權予每一位導演自由發揮、想像kap創作。

和「女朋友 男朋友」楊雅喆導演結緣

- ✘ 透過周美玲導演牽線
- ✘ 回顧1980年代的台灣 - 活力、追求自由
- ✘ 希望演員互相激頭腦，主角互相毋知對方按怎演，演員會得討論調整劇本
- ✘ 導演要求教演員台語羅馬字
- ✘ 導演要求演員拍片進前集訓學好台語基礎發音



RVCA

Artist
Network
Program



2011年8月
集訓練台語的歇暍時間
(佇原子電影公司露台)

〈女朋友・男朋友〉演員練台語的狀況

- ✘ 桂綸鎂：法語背景有幫助，反應緊
- ✘ 張孝全：緊張、頂真
- ✘ 鳳小岳（**Rhydian Vaughan**）：
台英混血，台語環境上好
- ✘ 張書豪：聽錄音硬死背起來

〈女朋友·男朋友〉演員佇拍片現場練台語 (在地人陪練)

- ✘ <http://www.youtube.com/watch?v=415hXqcCKtU>
- ✘ 予台北演員直直練的高雄腔、發音：「商」展（第一聲變做第七聲）、厲「害」（第七聲中長音）、「梅」仔「面」（變調或原調是第七聲中長音）、爪「耙」仔（變調為第七聲中長音）、尿「苴」仔（變調為第七聲中長音）、「激」啥麼梅仔面（入聲韻尾，區別四種喙形）。

南方記事之浮世光影 (黃玉珊導演)

- ✘ <https://www.youtube.com/watch?v=NX-SUIuCQNY>
- ✘ 澎湖西嶼藝術家黃清埕的故事
- ✘ 男女主角 (Freddy 、 張鈞甯) 練澎湖腔，可惜練習時間無夠額
- ✘ 鬥揣演歌配樂
- ✘ 有史以來頭一本原音原文電影書 (前衛，2005。日文、台文、華文，照口白忠實呈現)

艷光四射歌舞團 (周美玲導演, 2004)



KANO主角吳明捷（曹佑寧）、阿靜（葉星辰）（2012年嘉義；客語和台語比例問題。馬志翔導演）



對後壁行到嘉義演戲的牛（2012年KANO）

（副導演：『請注意，小朋友，不要講國語！！！！』）



電影「大稻埕」女主角簡嫚書（演藝旦阿蕊；練台北腔）





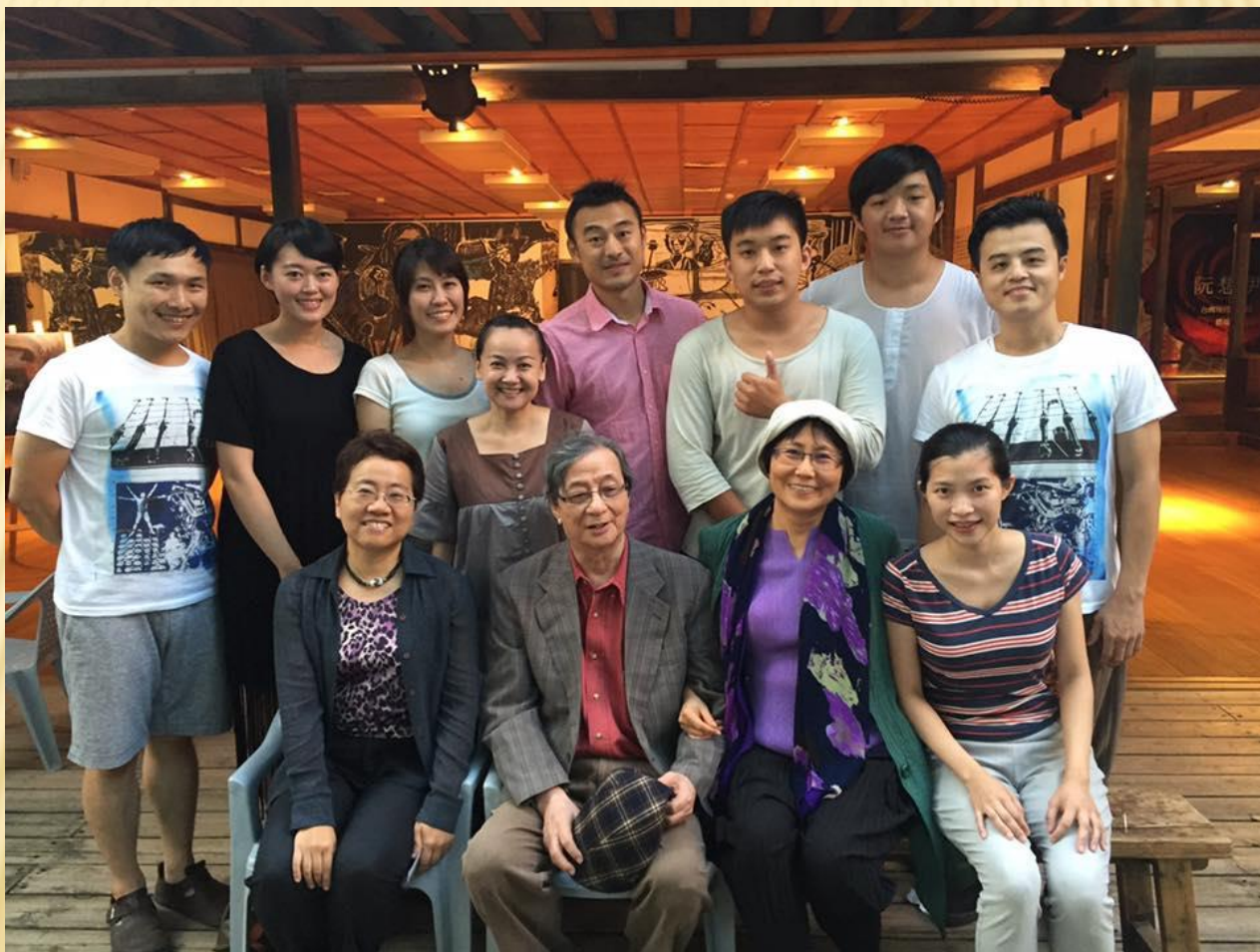
台視八點檔

春梅女主角
林予晞

以廠為家



蔡瑞月文化論壇〈顏色的旅程〉舞台劇



西夏旅館



FRE



樂團專輯、台語新聞單元、囡仔古、繪本用字

- ✘ 閃靈樂團專輯、閃靈小說《戰後五七八天》
- ✘ 董事長樂團專輯（一條命、董事長的少年時代、祭等）
- ✘ 高雄市文化局「南面而歌」得獎作品專輯
- ✘ 玉山社《阿媽阿公講予囡仔聽的台灣故事》
- ✘ 沛思基金會《台語新童謠七首》
- ✘ 公共電視台語新聞單元「看世事講台語」、「技藝101」
- ✘ 公共電視新聞議題中心「世界台」專欄

<http://pnn.pts.org.tw/>

影劇台語的困境

- ✘ 少年演員普遍講袂輾轉，欠環境嘛欠訓練。
- ✘ 資深演員憑個人認知講，嘛無拄拄全然正確；好歹字運，若拄著固執的抑是大牌心理的，指導無法得。（實例：KANO的腔口問題）
- ✘ 劇本需要開時間總翻台語版，閣錄音予演員。（文本說明：春梅、阿罩霧風雲、綠島百合...）
- ✘ 無一定有夠額預算kap時間教演員，台語有嚴格要求--無，關鍵佇導演。

綠島百合
舞台劇練台語



傅小芸 台語課後合影 (為公視「燦爛時光」準備)



黃健瑋 台語配音指導 (公視〈畫我台灣〉紀錄片)



華視〈青春魯蛇物語〉男女主角顏毓麟、陳妤 拍片前練台語



提醒注意華語無的發音（台語特色）

子音 b、g、ng、j

鼻母音 ānn、inn、enn、onn

合喙音 am、im、om

入聲 ap、at、ak、ah

用羅馬字說明+提醒喙形

台語專業者的任務和侷限

- ✘ 基本發音、語詞語法以外，注重時代背景、地方腔口的差異性。
- ✘ 欠經費、時間無夠的時陣，會當教到啥程度？
- ✘ 大牌演員主導，按怎指導？（例：〈大稻埕〉的「蔣渭水」發音、「倒酒」v.s.「斟酒」、戲台諷古...）
- ✘ 劇組反應「驚聽眾聽無」，希望改口白（例：定著vs一定、卒業vs畢業、對社會袂當過vs對社會袂當交代...）

教影劇台語：推廣台語文，提升對台語的趣味



請逐家支持台語影劇，期待公視台語台2019開播

- ✘ 入戲院看電影，用實際行動支持。
- ✘ 關注佮指正，向電影、電視公司建言。
- ✘ 支持台語電影，台語文化釘根開花結子。
- ✘ 公視台語台2019開播，期待製作好節目。
- ✘ 閣較濟行動關心台語，捷使用台語，予台語閣較有活力，久長生傳（ senn-thng ）。

公共電視台語新聞單元

✘ 看世事講台語：

<http://kongtaigi.pts.org.tw/search/label/%E7%9C%8B%E4%B8%96%E4%BA%8B%20%E8%AC%9B%E5%8F%B0%E8%AA%9E>

✘ 技藝101：

<http://kongtaigi.pts.org.tw/search/label/%E6%8A%80%E8%97%9D101>

家己的母語家己惜：經營臺語文刊物、出版品、網站

- ✘ 1. 台文通訊BONG報（月刊，紙本+電子冊）
<http://tsbp.tgb.org.tw/>
- ✘ 2. 海翁台語文學（月刊）、台語教育報（雙月刊）
<http://www.king-an.com.tw/>
- ✘ 3. 台文戰線（季刊）<http://twneclub.ning.com/>
- ✘ 4. 臺江臺語文學（季刊；唯一政府出版）
- ✘ 5. 台灣文藝（半年刊）
- ✘ 6. 台文筆會年刊<http://tbph.de-han.org/>

出版單位

- ✘ 7. 台語傳播公司 <http://tgtpbooks.blogspot.tw/>
- ✘ 8. 亞細亞國際傳播社 <http://www.atsiu.com/>
- ✘ 9. 前衛出版社 <http://www.avanguard.com.tw/>
- ✘ 10. 立言出版社「悅讀台灣繪本」
<http://www.readingtaiwan.com.tw/>
- ✘ 11. 台灣基督長老教會台灣族群母語推行委員會 <http://tmt.pct.org.tw/>
- ✘ 12. 玉山社 <http://www.tipi.com.tw/>

社團推廣、個人網站

- ✘ 13.台灣羅馬字協會 <http://www.tlh.org.tw/>
- ✘ 14.台灣母語聯盟
<http://taiwaneseleague.ning.com/>
- ✘ 15.關懷文教基金會
<http://www.taiwancarecenter.org/>
- ✘ 16.FB台語文社群、作者blog：
<http://ip194097.ntcu.edu.tw/taigu.asp>

心內話：

✘ 逐家若全心 (sim)

臺語的根就會愈焠愈鑽深 (tshim)

✘ 逐家做伙拚 (piànn)

臺語的路就會愈行愈交易 (ka-iah)